Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek dopuści się sprzeniewierzenia\* i przez przeoczenie zgrzeszy przeciw świętościom JAHWE, to przyprowadzi do JAHWE, jako ofiarę za przewinienie, barana bez skazy z trzody, według twojego oszacowania w srebrnych syklach, w syklach (miejsca) świętego\*\* – na ofiarę za przewinienie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek dopuści się sprzeniewierzenia i zgrzeszy przez przeoczenie przeciw czemuś, co święte w oczach JAHWE, to jako ofiarę za przewinienie przyprowadzi do JAHWE barana bez skazy — według twojego oszacowania w srebrnych syklach świątynnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś popełni przewinienie i zgrzeszy nieświadomie *przy* rzeczach poświęconych JAHWE, to przyprowadzi JAHWE jako ofiarę za swoje przewinienie barana bez skazy z trzody oraz twoje oszacowanie w syklach srebra według sykla świątynnego na ofiarę za przewinienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby człowiek przestąpił przestępstwem, a zgrzeszyłby z niewiadomości, ujmując rzeczy poświęconych Panu, tedy przywiedzie ofiarę za występek swój Panu, barana zupełnego z drobnego bydła według oszacowania twego, za dwa sykle srebra według sykla świątnicy, na ofiarę za występek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, jeśliby przestępując ustawy z omyłki w tych rzeczach, które JAHWE są poświęcone, zgrzeszyła, ofiaruje za grzech swój barana bez makuły z trzód, którego kupić może za dwa sykla według wagi świątnice; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś popełni nieuczciwość i zgrzeszy przez nieuwagę, przywłaszczając sobie rzeczy poświęcone Panu, to przyprowadzi, jako swoje zadośćuczynienie dla Pana, barana bez skazy, wziętego spośród drobnego bydła, wycenionego na kilka syklów srebrnych według sykla z przybytku na ofiarę zadośćuczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś dopuści się sprzeniewierzenia i nieświadomie zgrzeszy przez przywłaszczenie sobie jakiejś świętości należącej do Pana, to przyniesie z trzody na swoją ofiarę pokutną dla Pana baranka bez skazy według twojego oszacowania na dwa srebrne sykle w syklach świątynnych. Jest to ofiara pokutna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś dopuści się niewierności i przez nieuwagę uchybi rzeczy poświęconej JAHWE, to jako zadośćuczynienie przyprowadzi JAHWE ze swej trzody baranka bez skazy, według ustalonej przez ciebie wartości dwóch sykli srebra, w syklach świątynnych, na ofiarę zadośćuczynienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdyby ktoś popełnił nieuczciwość, bo przez nieuwagę przywłaszczył sobie coś z rzeczy poświęconych dla JAHWE, niech na ofiarę wynagradzającą dla JAHWE przyprowadzi z trzody baranka bez skazy. Jego wartość oszacujesz w srebrnych syklach, według wagi sykla świątynnego na ofiarę wynagradzającą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nieświadomie popełni grzech, przywłaszczając sobie coś z rzeczy poświęconych Jahwe, za winę przywiedzie dla Jahwe ze swego stada barana bez skazy, którego oszacuje [przynajmniej] na dwa sykle - według wagi Przybytku - jako ofiarę zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek popełni czyn nielojalny, grzesząc przez pomyłkę przeciw świętości Boga, [używając rzeczy stanowiącej własność Świątyni], przyniesie swoje oddanie za winę [aszam] Bogu - barana z trzody, doskonałego [bez skazy, dwulatka], wartego [przynajmniej dwa] srebrne szekle w szeklach świątynnych, na oddanie za winę [aszam]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо душа несвідома буде цього, несвідома буде і згрішить несвідомо в святих господніх речах, і принесе за свій проступок Господеві барана без вади з овець оціненого сиклем срібла, за святим сиклем, за те, в чому проступився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś dopuścił się przeniewierstwa oraz niebacznie zgrzeszył przeciw świętym WIEKUISTEGO, wtedy przyprowadzi WIEKUISTEMU na ofiarę zdrowego baranka z trzody, jako ofiarę pokutną według twojego oszacowania na dwa srebrne szekle, na podstawie świętego szekla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli ktoś, jakaś dusza, postąpi niewiernie przez to, że przez pomyłkę zgrzeszy przeciw świętym rzeczom JAHWE, to jako dar ofiarny za przewinienie przyprowadzi do JAHWE zdrowego barana z trzody – zgodnie z szacunkową wartością w srebrnych syklach, według sykla świętego miejsca jako dar ofiarny za przewinienie. |

1. 1) sprzeniewierzenia, מַעַל (ma‘al), lub: niewierności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 10 g srebra. [↑](#footnote-ref-3)